

## 臺北市國民教育輔導團國中藝術與人文領域輔導小組 104 學年度第 2 學期

### 教師專業成長研習『從漢字本事探看世界構成』實施計畫

一、依據：臺北市國民教育輔導團國中藝術與人文領域輔導小組 104 學年度第 2 學期輔導工作計畫辦理。

二、目的：

(一) 培養藝術與人文學習領域教師教材教法交流，提升教學品質。

(二) 增進國中藝術與人文學習領域教師之專業能力，提供教師專業成長機會。

三、主辦單位：臺北市政府教育局國民教育輔導團國中藝術與人文領域輔導小組。

四、承辦單位：臺北市立蘭雅國民中學

五、協辦單位：臺北市教師會

六、研習對象：臺北市各公私立國中(含完全中學)藝術與人文領域教師參加。

七、研習日期：105 年 5 月 10 日(星期二)

八、研習時間：上午 9 時至 12 時 00 分

九、研習地點：臺北市士林區蘭雅國中二樓會議室。本校車位有限，研習期間恕無法提供停車，請盡量搭乘大眾公共交通工具。

十、研習方式：課程以分享、示範、實作、反饋、提問、討論方式進行。

十一、課程內容：

時間	課程內容	課程講師
8:50-9:00	報到、領取資料	蘭雅國中 劉慧貞 主任
9:00-12:00	『從漢字本事探看世界構成』	楊兩樵 老師
12:00-	賦歸	

十二、報名方式：

(一) 請於 105 年 5 月 6 日(星期五)前逕行登入臺北市教師在職研習網站報名。  
(<http://insc.tp.edu.tw>)

(二) 報名表經學校行政程序核准後，再由學校研習承辦人進入系統辦理薦派報名，為簡化作業程序無須再傳回報名表；完成報名程序之研習學員，倘因特殊緊急事件無法參加者，應於研習前 3 日告悉本校，並依程序辦理取消研習。

十三、經費來源：由臺北市政府教育局國中藝術與人文領域輔導團相關經費項下支應。

十四、研習時數：本研習全程參加教師核發研習時數 3 小時。

十五、附則：(一)為響應節能減碳，參與人員請自備環保杯。

(二)研習教師當日敬請全程配戴臺北市政府員工識別證。

十六、本計畫陳核可後實施，修正時亦同。

## 十七、 講座簡介

### 講座：楊兩樵 老師

學歷：

臺大獸醫所碩士畢。

現任：

現為專職故事講述者，於實體或線上開設「世界民間故事講座」，「甲骨文故事講座」，並為英、日文翻譯者。

實務經歷：

譯有《寄生蟲圖鑑》、《改變歷史的元素之王——碳》（以上為臉譜出版），《狼與森林的課本》，著有甲骨文故事集《藝——字中事》。

#### 2 詳歷

楊兩樵先生喜歡散步，喜歡樹木。致力於各國神話與古代文字的復興，並於學生時代即著手蒐集彙整世界各地的口傳民間故事，並持續開設「世界民間故事講座」，至 2015 年十二月止，已於全台各地演講五十場。現專職為日英文譯者，譯有《寄生蟲圖鑑》（臉譜）、《改變歷史的元素之王——碳》（臉譜）、《戰勝愛滋》（貓頭鷹）等、《狼與森林的課本》（貓頭鷹，即將出版）。此外，多次參與「紀錄片」製作與「國際藝術研討」活動，擔任日英文的翻譯與修訂。著有「甲骨文故事集」：《藝》（第一集）與《易》（第二集）。

除寫作外，亦修習巴洛克聲樂與鍵盤作品。鋼琴師事簡汝瑾，於 2010《聖家堂前瞻之年音樂會》演出巴哈 BWV 1052 d 小調鍵盤協奏；2013 在溫州公園旁舉辦《幸福的巴哈》鋼琴獨奏社區音樂會，演出巴哈法國組曲 BWV 816 和 BWV 817。聲樂部分，曾師事林慈音，除個人演出外，亦受政大校友合唱團、成大校友合唱團、Polylogue Vocal Ensemble 多元對話人聲室內樂集等邀請擔任獨唱歌手。曾任青韻合唱團第三十五屆團長與助理指揮，台北當代室內合唱團首席男低音。

其他成果簡列如下：

2004 在忠孝國中對「教師研習會」教師演講：如何吟唱中國詩詞。

2007~08 於國家音樂廳參與國家交響樂團 NSO 跨年·輕歌劇系列《蝙蝠》演出。

2008 隨台北當代室內合唱團赴日本演唱，除擔任獨唱者外，亦擔任隨團口譯與日文曲目導聆。

2008~2013 持續擔任台北當代室內合唱團巴哈系列音樂會的獨唱歌手。

2009 於國家戲劇院參與由兩廳院跨國歌劇製作的歌劇《卡門》。

2009 於國家音樂廳演出『實踐大學德奧系列—布蘭詩歌·海頓·布魯赫』，擔任男中音獨唱

2010 聖家堂前瞻之年音樂會，演出巴哈 BWV 1052 d 小調鍵盤協奏曲，BWV56 清唱劇《我樂於背負那十字架》。並於 2010-13 年間，受各大合唱團邀請作為獨唱歌手參與演出。

2013 於溫州公園旁舉辦鋼琴獨奏社區音樂會《幸福的巴哈》，演出法國組曲 BWV 816-817。

2014 8 月自行出版第一本甲骨文故事《藝》——字中事。

2014 10 月翻譯由日本目黑寄生蟲館監製的《寄生蟲圖鑑》，由臉譜出版。

2015 2 月翻譯由佐藤健太郎所著《改變歷史的元素之王——碳》，由臉譜出版。

2015 5 月翻譯由 Nathalia Holt 所著《戰勝愛滋》，由貓頭鷹出版。

2000~2015 專職為日英文譯者、舉辦各式藝術型式講座演說，受邀全省各式空間合唱演出或獨唱演出（包含國家音樂廳）。

2014 7 月 受富邦文教基金會邀請，擔任青少年發聲詩歌創作營隊講師。

2015 受高雄市政府文化局邀請，於駁二特區高雄好漢玩字節演講《古代漢字與民間故事》。

2015 6/23 汐止遠雄 U-Town 接待會所四樓美術館，「古代漢字與民間故事藝術講座」

2015 9 月 受台北市紅樓詩社法人邀請，為故事工作坊講師。

2015 10 月 於台北「梁實秋故居」舉辦主題講座：《日本民間故事》。

2015 10 月 受國家電影中心邀請，於《104 年國片暨紀錄片影像教育扎根計畫，到離島及偏遠國中、小學電影欣賞與實作活動》中擔任講師，至澎湖馬公與七美，恆春等地講述電影敘事與畫面構成。

2015 10-12 月 於台北燦爛時光：東南亞主題書店舉辦系列講座：《世界民間故事講座——動物與動物的變形》

2015 12 月 甲骨文故事集《藝》——字中事，獲得第十二屆金蝶獎的榮譽獎肯定，該書除將於 2016 在台北國際書展展出外，亦將前赴德國、墨西哥與南韓參加國際書展。譯作《寄生蟲圖鑑》亦獲得第十二屆金蝶獎肯定。

2015 12 月 翻譯由朝倉裕所著《狼與森林的課本》，即將由貓頭鷹出版。

2015 12 月 甲骨文故事集《藝》——字中事，獲得第十二屆金蝶獎的榮譽獎肯定，該書除將於 2016 在台北國際書展展出外，亦將前赴德國、墨西哥與南韓參加國際書展。譯作《寄生蟲圖鑑》亦獲得第十二屆金蝶獎肯定。

2016 1 月 楊雨樵甲骨文故事第二集新書發表會。

### 3、演講內容：

通常我們在觀看文字時，總是很習慣地立刻就從中取得該字的意義，然後就像平常一樣使用它。一邊使用，一邊我們也察覺其不安定之處：有些人按照傳統的習慣使用，有些人則有其獨特的創見，將一個字用在以往罕見的位置。前者規定了一個字「適用」的範圍，後

者則透過適當的語境，使文字逸脫既有的適用範圍，獲得新的意涵。這些新的意涵中，凡缺乏說服力的，很快就消逝（但偶有隔代又被拾起的）；有些頗具渲染力，很快就沿用至後世。

在這個漫長的變遷當中，有些東西十分關鍵，那就是文字「為什麼長這樣」與「為什麼具有這個意思」。意即，該字的「意符」如何構成，該「意符」如何「導向意指」。除了透過許多前輩在小學上的經營與著述，協助我們理解部分漢字的起源與構成原因之外，事實上我們必須承認，面對文字的肇始，還有很多問題的答案仍在幽冥中而難以明鑒。

雖然難以明鑒，但是我們仍有一項有力的線索，那就是文字的外觀本身。漢字這種意音文字（logogram）的構形，尚未完全揚棄其所繼承的古代意符。這也就是說，古時候的人觀察到的世界現象並歸納出的結果，仍然還保留在我們現在使用的文字當中。有些保留在構形本身，有些保留在聲韻當中，而後者一定程度保證了當文字經過「通假」後，仍保有其意涵而得以繼續適用在特定語境裡。

而這些保留的過程，除了詳載於歷代的訓詁書籍外，也由部分口耳相傳的民間故事保留了下來。當天的分享，我將準備透過部分漢字的構形與民間故事，去窺視古代東亞地區的人（包含今朝鮮半島、日本等）如何觀察世界。從這些觀察世界的結果，我們將有望再度使日漸狹仄的漢字應用再度開闊起來。

#### 4、媒體報導：

【記者劉韻慈報導】「我曾有個偉大的夢想，希望讓大家一聽到我唱歌就感動落淚。」就讀台灣大學獸醫所的楊雨樵，甫進大學便愛上「邊走邊唱歌劇」的練習方式，意外引來旁人注意，成為電子布告欄（BBS）上熱門的討論對象。

大學才開始接觸聲樂的楊雨樵，接受正式訓練不過二年，對巴洛克時期歌劇已有相當研究與熟練。他表示，巴洛克時期歌劇風格專注、沉澱不花俏，相當適合在心情不佳或漫步校園時大聲詠唱。「有時看到路人注意的目光，會故意再唱大聲點，多了幾分表演意味。」楊雨樵調皮地說。

只要空間夠、人群少，不管是爬樓梯、進教室、逛街甚至等公車，楊雨樵都愛來上幾段。「我曾經邊唱邊走過生科館被老師嫌太吵，有時就連跑步的老外也會摀住耳朵。」因為有被「嫌棄」的經驗，他笑說自己還是收斂點好。

印象最深刻的路唱經驗是某年冬天，楊雨樵在中正紀念堂被小孩子當成街頭藝人，差點獲得一筆意外之財。

當時楊雨樵將帽子放置腳邊，開始練習表演曲，遠處走來一大群小學生，圍著他東看西看，其中有個小孩突然說：「大哥哥好可憐哦，坐在路邊唱歌耶！我們應該要幫忙大哥哥。」便丟了十元到帽子裡，回頭發現同伴沒有附和，於是大聲地說：「你們怎麼這麼沒有愛心！」接著開始向同伴收錢來「救濟」楊雨樵。

孩子間的騷動引起老師的注意，老師走來告誡他們不可隨便將他人當作流浪漢，督促小朋友將錢收回去，帶頭的小孩子才滿臉疑惑，把錢收回，「真是太可愛了。」楊雨樵忍不住大笑，「那時內心悲喜交加，我還以為會有筆意外之財呢。」

豐富有趣的走唱經驗中也雜悲傷淚水，楊雨樵曾為摯友詠唱巴哈詠嘆調〈我已滿足〉，後卻因爭執和友人失聯。至今他再度唱起這首歌時，仍會悲傷落淚。「我是個感性的人，

歌詞觸動回憶時，特別容易讓我哭泣。」他認為每次的詠唱都是祈禱，能夠讓身邊的人更幸福。

談到未來的音樂路，「雖個人音樂喜好不同，我還是希望找到能感動大家的聲音，一直唱下去。」楊雨樵這樣期許自己。

資料來源:

資料來源: <https://www.peopo.org/news/8978>

